

Une innovation à la télévision

On doublera "l'Echéance" de Dubé

A bien y penser, c'est assez étonnant qu'on n'y ait pas pensé plus tôt!

Le fait est qu'on y a pensé il y a au moins un an, mais qu'on n'a pas encore réussi à éliminer tous les obstacles qui se mettent en travers — sans qu'il y ait, apparemment, de mauvaise volonté de la part de personne.

Il s'agit de l'utilisation du procédé de postsynchronisation pour faire passer d'une chaîne à l'autre une émission dramatique — de la chaîne anglaise à la chaîne française ou vice versa.

Dans le concret et pour l'instant, il s'agit de faire postsynchroniser un dialogue anglais sur la bande qui conserve une des meilleures dramatiques de la télévision, *"l'Echéance du vendredi"*, de Marcel Dubé. Il y a déjà un an qu'on y pense et qu'on y travaille, et le projet semble à la veille de se réaliser.

L'interchangeabilité des émissions entre les deux chaînes ne pourra jamais être la règle, mais il semble bien difficile de trouver des objections de principe à la postsynchronisation d'un certain nombre d'émissions. Pour que cela devienne non seulement acceptable, mais souhaitable, il suffirait d'avoir la certitude que le procédé ne



Marcel Dubé
... on va le doubler!

servira pas à diminuer le budget des programmes...

Elections à l'Union

L'Union des artistes a réuni quelque 250 de ses membres, lundi soir, pour une assemblée extraordinaire, et c'est peut-être un record!

Convoquée pour neuf heures, cette réunion mouvementée a pris fin au petit matin (il était 2 h. 30). Il s'agissait, pour les membres de l'Union, de départager leur président, le comédien Bertrand Gagnon, et Pierre Boucher, membre du bureau et ex-secrétaire général de l'Union, en faveur de l'un ou de l'autre.

quelques comédiens, qui jouèrent une saynète, et deux... ministres: chef d'orchestre, Jean-Marie Beaudet; chanteurs, Caro Lamoureux, Anna Malenfant, Jeanne Desjardins, Jules Jacob et Lionel Daunais; comédiens, Jeanne Maubourg, Marcelle Lefort et Guy Mauflotte; auteurs des textes, Pierre Benoit et Jay van Lusil; les ministres, M. Ernest Lapointe et M. C. D. Howe. Vous voulez maintenant des chiffres? Eh bien! les musiciens reçurent, pour leur peine, un (je répète UN) dollar, tandis que les comédiens recevaient un cachet de 15 dollars et les chanteurs 30 dollars! Mais dans la lettre de Rooney

On vit tout de suite qu'il n'y avait qu'une seule issue possible pour sortir l'Union de cette impasse: de nouvelles élections qui porteraient à la direction un nouveau conseil. Après avoir entendu les deux adversaires, le président Gagnon et Pierre Boucher, et après avoir pu se rendre compte de l'irréductibilité de leurs positions, sur des points aussi importants que celui de la survivance de la Fédération des auteurs et des artistes, l'assemblée a demandé au conseil de démissionner pour permettre de nouvelles élections. Sur l'initiative du président, tous les membres du bureau ont démissionné en bonne et due forme, et un scrutin sera tenu les 16 et 17 décembre.

Tout indique qu'il s'agira cette fois de véritables "élections", les candidats faisant campagne et se donnant une organisation, et tout porte à croire que Pierre Boucher briguera la présidence, avec l'appui de l'ex-président Jean Duceppe. Du moins, de fortes pressions seront exercées sur lui pour qu'il pose sa candidature.

Pelletier (le directeur des programmes) aux chanteurs sollicités, on pouvait lire: "Le cachet sera de 30 dollars et passible (sic) d'une augmentation de 5 dollars d'après le budget qui sera mis à notre disposition"!

Y'a des prix à gagner!

Les téléspectateurs étant comme ils sont, je les préviens que Radio-Canada (à Radio-Canada c'est plutôt rare!) leur

(Suite à la page suivante)

TRIX STUDIO ELECTROLYSE Enr'g.
vous invite **ELECTROLOGISTE**
à devenir

DANS UN LAPS DE TEMPS RELATIVEMENT COURT, CE QUI VOUS ASSURERA UN BEL AVENIR

Quelques diplômées du **STUDIO TRIX** possèdent maintenant des écoles sous permis

Recouvrez votre beauté grâce à notre nouveau peeling profond qui vous redonnera un air de jeunesse et l'épiderme de vos vingt ans

IL FERA DISPARAITRE :

- LES POINTS NOIRS
- LES TACHES DE ROUSSEUR
- AINSI QUE L'ACNE
- LES RIDES LEGERES

STUDIO TRIX
Professeur Lyse Emond, diplômée de New York

7153, rue DROLET — CR. 1-6356

Rudel-Tessier

D'Alfred Jarry à John Osborne, il n'y a pas 70 ans. C'est vrai qu'il y a aussi le Pas-de-Calais, mais ce n'est toujours qu'un pas!

Et entre les bourgeois des dernières années du stupide dix-neuvième siècle et les bourgeois de l'Après-les-deux-Guerres il n'y a pas assez de différence pour qu'il ne se trouve pas quelqu'un, aujourd'hui comme à la Belle Epoque, pour faire du bon théâtre sur le dos de la stupidité bourgeoise — de la stupidité méchante des bourgeois.

Et voici qu'à l'Egrégore on joue UBU ROI et qu'à la Comédie-Canadienne on joue LA PAIX DU DIMANCHE. Et que les bourgeois en prennent pour leur rhume. Car il ne faut pas se méprendre, le public des dernières années quarante-vingt comprenait très bien qu'Alfred Jarry n'exerçait pas ses dons pour la satire aux dépens des rois et des ducs: le père Ubu est un bourgeois, tout ex-roi d'Aragon et roi de Pologne qu'il est! Je doute, toutefois, que les bourgeois actuels se reconnaissent dans le père et la mère Ubu — se reconnaissent-ils à l'époque? — mais c'est peut-être parce que UBU ROI est une pièce trop drôle pour faire penser (à moins que la réflexion ne commence dans l'escalier!). Les comédiens de Françoise Berd, sous la direction de Jean-Pierre Ronfard, ont fait d'UBU ROI un spectacle haut en couleur, patiemment signolé, mené au train du diable — peut-être pour avoir le temps de dire les choses deux fois! Alors, il faut bien le dire, en dépit du train qu'on mène et de l'entrain qu'on y met, c'est un peu long, même si c'est toujours drôle et même si le spectacle est toujours un plaisir pour les yeux. Marcel Sabourin — comme il se doit, puisqu'il est le père Ubu — joue admirablement son personnage, animant cette marionnette d'une âme, et lui donnant ainsi une dimension telle que son Ubu ne tient pas tout entier à l'intérieur des cerceaux qui lui donnent la corpulence ENAURME qu'a voulu l'auteur.

LA PAIX DU DIMANCHE, c'est autre chose. Il ne s'agit plus d'une farce. Il ne s'agit plus non plus de faire rire aux dépens des méchants. Cette fois, on nous demande de nous apitoyer sur leurs victimes — ou du moins de comprendre leur révolte et leur désespoir. Pour John Osborne, l'auteur de LA PAIX DU DIMANCHE, je crois que les BOURGEOIS, ce sont tous les VIEUX. Quoi qu'il en soit, il a fait une bonne pièce. Qu'il ne reconnaît peut-être pas s'il la voyait sur la scène de la Comédie-Canadienne, où la Compagnie Robert Gadouas la joue dans une adaptation de Constance Colline pour la scène française, mais cela n'a pas d'importance, puisque nous nous reconnaissons en Jimmy un jeune comme ils sont tous (ou du moins comme ils devraient tous être un peu... oui, un peu seulement!). C'est Robert Gadouas qui est Jimmy — un Jimmy qui n'est pas particulièrement Anglais, mais qui l'est aussi (qui est surtout lui-même, c'est-à-dire l'incarnation de cette jeunesse de notre temps "qui aime intensément vivre, et qui se sent saisie de terreur au moment où elle découvre toutes les splendeurs que peut contenir une vie, et où, mesurant ses forces, elle découvre qu'elle ne pourra tout étreindre — s'acharnant alors, par besoin d'absolu, à détruire la part congrue que la vie lui propose", comme il le dit, à peu près, dans la présentation qu'il fait de la pièce, dans le programme.) C'est pour son rôle et pour sa mise en scène qu'il faut le féliciter, comme il faut féliciter tous les interprètes, en particulier Andrée Lachapelle et Guy Godin, mais Monique Mercure aussi et un peu, très très tout de même, Raymond Royer, qui a sans doute son emploi, mais qui ne pouvait qu'escamoter (disons à cause de son âge) le rôle du colonel. C'est à Robert Gadouas que je le dis!

Pauline chez Juliette..

Le samedi 1er décembre, Juliette présentera au public de son Juliette Show, qui passe



Pauline Julien
... après Marlene

après le hockey, au 6, notre Pauline Julien, qui chantera la Fille des bois de Pierre Mac-Orlan et Léo Ferré, et un vieux succès de Marlene Dietrich, Look Me Over closely...

25 ans, comme c'est loin!

Il y a vingt-cinq ans, on inaugurerait le poste CBF par une grande émission réunissant un grand orchestre, des chanteurs,

BIENTOT

la guerre des boutons

A LA COMÉDIE CANADIENNE

Soyez attrayante pour vos toilettes des Fêtes!

TIREZ AVANTAGE DE L'EXPERIENCE DE 20 ANS DU "STUDIO PRESTON"

PRESTON'S vous amincira grâce à sa méthode scientifique, sans aucun danger, et pleinement approuvée par plusieurs médecins. PRESTON'S vous garantit un résultat en 10 leçons, ou votre cours sera gratuit.

ANALYSE DE LA TAILLE

BICYCLETTE

EXERCICES SURVEILLÉS

AMINCISSEMENT DES CONTOURS

BAINS DE VAPEUR

MASSAGE SUEDOIS

COURS MAGIQUE DE 5 SEMAINES

- AMINCISSEMENT
- RAJEUNISSEMENT
- COURS SPECIAL POUR FEMME MAIGRE
- Tarif spécial pour Noël
- Plan budgétaire facile

Pour une CONSULTATION GRATUITE

APPELEZ DES MAINTENANT

VI. 4-9577

Etabli en 1941

Preston's
Institut de culture physique

2145, rue MACKAY — Montréal
En bas de Sherbrooke — Stationnement gratuit

On vous le dit... Vous pouvez le dire

Un secret bien gardé, qui ne le sera plus : il y a quelque temps, le neveu de Claude-Henri Grignon, Serge Grignon, a trouvé la mort dans un chalet de Mont-Laurier. Il nettoyait sa carabine quand celle-ci s'est accidentellement déchargée, le tuant sur le coup.

La récente visite de Joan Crawford à Montréal m'a fait penser que certaines vedettes semblent durer éternellement. Ainsi, Cary Grant est apparu dans son premier film en 1932, il y a 30 ans de cela; Lana Turner fait du cinéma depuis 25 ans; Judy Garland a débuté en 1936; John Wayne, en 1928; Bette Davis, en 1931; Katharine Hepburn, en 1933; Rosalind Russell, en 1934. Quant à l'incroyable Joan Crawford, elle fit son apparition sur l'écran en 1925, c'est-à-dire il y a 37 ans. Et elle demeure encore séduisante.

Gaétane Létourneau donnera en février, à Sherbrooke, un récital de chansons de Léo Ferré. Pour ce concert, il lui faudra préparer plus de 30 chansons différentes.

Malgré le régime d'austérité à Radio-Canada, l'équipe de "la Vie qui bat" ira tourner des extérieurs au début de l'année dans la zone du canal de Panama.

On a demandé, en fin de semaine, au fils d'un de nos comédiens: "Qu'est-ce que ton papa fait dans la vie?"

Et le fiston de répondre: "Il parle, il parle, il parle tout le temps. Je ne sais pas ce qu'il fait à part ça. Mais il n'arrête jamais de parler."

Et voici quelques chiffres: Radio-Canada paie \$1,250,000 par an pour louer tous ses services. Michel Louvain paie \$200 par semaine au pianiste Georges Tremblay. Dans les quatre derniers mois, le canal 10 a reçu un total de 3,874,214 lettres ou cartes postales. Quant à moi, j'ai écoupé de \$85 de contraventions en un mois.

Doris Lussier a fait installer le Cable TV dans sa taverne du Père Gédéon, ce qui lui permet d'offrir les combats de championnat de boxe et le football local à ses clients.

Ginette Sage, qui ira bientôt à Madrid retrouver son fiancé castillan, s'attend à maigrir alors de quelques livres. En effet, elle n'arrive pas à digérer les mets à l'espagnole.

A la suite d'une critique élogieuse, dans la publication américaine "Variety", sur le tour de chant qu'elle avait donné dans un cabaret de Hull, Andrée Champagne a reçu nombre d'offres des Etats-Unis. Elle ne pourra toutefois les remplir qu'au retour de sa tournée des bases militaires canadiennes en Europe.

Bernard Geoffrion, bien malgré lui, a coté cher au chroniqueur sportif Jacques Beauchamp. A l'entraînement, l'autre matin, Jacques a dit au

"Boomer" qu'il s'en allait aux courses sous harnais à Blue Bonnets, ce soir-là. Geoffrion a alors sorti \$10 de sa poche en lui disant: "Tiens, je ne connais rien aux courses, mais gage pour moi \$2 dans les cinq premières courses sur le numéro 5, mon numéro chanceux." "Boum Boum" avait le nez long, car le numéro 5 est arrivé gagnant dans quatre de ces courses. L'ennui, c'est que Beauchamp est arrivé en retard à la piste de courses, et qu'il n'avait pu miser l'argent de Geoffrion. Il a donc dû payer de sa poche les bénéfices de celui-ci, soit \$52. Comme quoi Jacques perd de l'argent même quand il ne va pas aux courses.

Claude Blanchard n'ouvri pas son "steak house",

rue St-Hubert. La raison: il est trop accaparé par son travail.

Toronto aura bientôt son troisième théâtre où l'on présente officiellement du BURLESQUE. Afin d'attirer la clientèle, on annonce dans les journaux qu'on offrira un goûter aux spectateurs. En somme, ce sera un festin pour l'estomac en même temps que pour les yeux.

Comme Yves Christian, Jean Coutu a acheté une Thunderbird dont le volant penche sur le côté pour faciliter la sortie du conducteur. Il y a pourtant une petite différence: la sienne n'est pas décapotable. Jean craint

les courants d'air. Comme deuxième voiture, il a toujours sa Renault, qu'il trouve plus pratique à Montréal.

André Robert m'a raconté qu'un avocat de langue anglaise, pince-sans-rire, a affiché cet aphorisme dans son bureau: "Un avocat qui connaît la loi est un bon avocat, mais un avocat qui connaît le juge est bien meilleur."

Il est rumeur que le réseau anglais de Radio-Canada commence bientôt à télédiffuser des émissions américaines en couleurs.

A partir du 12 décembre, le Théâtre international présentera, à la Poudrière de l'île Ste-Hélène, un spectacle espagnol

d'Alfonso Paso: "48 horas de felicidad" ("48 heures de bonheur"). "Adieu prudence", avec Paul Dupuis et Denyse Filiatrault, terminera sa carrière le 2 décembre.

Une nouvelle qui m'a fait plaisir: la passion de ma vie, Kim Novak, a rompu avec son prétendant de toujours, le producteur Richard Quine. Mais je me suis réjoui trop vite: Kim Novak semble maintenant amoureuse d'un couturier parisien, Louis Féraud. L'épouse de celui-ci l'ayant même mis en demeure de choisir entre l'actrice et elle, Féraud a opté pour Kim Novak.

E. Rémy

Quels sont LES FAITS QUI EXPLIQUENT LES CHIFFRES



Voici un aperçu sommaire en langage ordinaire de la situation de la B de M à la fin de l'année financière, le 31 octobre 1962.

AVOIRS DE LA B de M:

ENCAISSE: La B de M possède des billets de banque dans ses voûtes et de l'argent en dépôt à la Banque du Canada et autres banques pour une valeur de		\$ 520,065,342
CHÈQUES et autres effets en transit—représentent le total net des sommes d'argent expédiées entre les succursales de la Banque et à la B de M par d'autres banques, à la suite d'opérations des clients		112,094,335
PLACEMENTS: La B de M maintient une forte position de liquidité à son actif au moyen de placements en obligations des gouvernements qui peuvent être promptement réalisées. Inscrits aux livres de la Banque à une valeur d'amortissement, ces placements s'élèvent à		742,197,080
La B de M a d'autres placements—notamment une liste variée de titres à court terme de première qualité		226,832,563
PRÊTS À DEMANDE: La B de M a des prêts payables sur demande, parfaitement protégés par des valeurs parfaitement réalisables. Ces prêts s'élèvent à		218,548,259
RESSOURCES PROMPTEMENT RÉALISABLES: Les ressources ci-dessus couvrent 47,8% de tout ce que la Banque doit au public. Ces avoirs "promptement réalisables" forment un total de		\$1,819,737,579
PRÊTS: Au cours de l'année, plusieurs millions de dollars ont été prêtés à des entreprises commerciales et industrielles de tous genres; à des cultivateurs, pêcheurs, producteurs de pétrole, mineurs, éleveurs et entrepreneurs forestiers; à des citoyens de toutes les sphères de la vie; aux gouvernements provinciaux et municipaux, ainsi qu'aux commissions scolaires. Ces prêts s'élèvent à		\$1,825,682,590
HYPOTHÈQUES assurées en vertu de la loi nationale sur l'habitation, 1954—représentent les avances consenties aux constructeurs de maisons		224,644,086
IMMEUBLES: D'un océan à l'autre, dans les cités, les villes et les villages, la B de M sert ses clients dans 900 bureaux. La valeur des locaux, du mobilier et des accessoires que la Banque possède forme, d'après ses livres, un total de		65,878,133
AUTRES AVOIRS: Ils représentent surtout les obligations des clients pour les engagements que la Banque a pris en leur nom dans leurs transactions commerciales à l'étranger et au pays		79,222,188
TOTAL DES RESSOURCES DE LA B de M POUR FAIRE FACE À SES OBLIGATIONS		\$4,015,164,576

CE QUE DOIT LA B de M:

DÉPÔTS: Bien que les entreprises commerciales et industrielles, les marchands, les cultivateurs et les particuliers intéressés à tous les genres d'affaires aient de fortes sommes en dépôt à la B de M, à peu près la moitié de l'argent déposé à la Banque représente les épargnes de citoyens. L'ensemble des dépôts forme un total de		\$3,712,565,329
AUTRES OBLIGATIONS: Montants divers, représentant surtout les engagements pris par la Banque au nom de ses clients dans leurs transactions commerciales à l'étranger et au pays		90,467,309
TOTAL DE CE QUE LA B de M DOIT À SES DÉPOSANTS ET À D'AUTRES		\$3,803,032,638
POUR PAYER TOUT CE QU'ELLE DOIT, LA B de M POSSÈDE DES RESSOURCES TOTALES—TEL QU'INDIQUÉ DANS LA SECTION DE GAUCHE—S'ÉLEVANT À		\$4,015,164,576
CE QUI SIGNIFIE QUE LA B de M POSSÈDE UN EXCÉDENT DE RESSOURCES SUR SES DETTES DE		\$ 212,131,938

Ce montant de \$212,131,938 se compose de l'argent souscrit par les actionnaires et, dans une certaine mesure, des profits qui ont été laissés dans l'entreprise, afin de développer les services et de protéger encore davantage les déposants.

* * *

BANQUE DE MONTRÉAL

La Première Banque au Canada

AU SERVICE DES CANADIENS DANS TOUTES LES SPHÈRES DE LA VIE DEPUIS 1817

BIENTOT

la guerre des boutons

A LA COMÉDIE CANADIENNE